



literaktum 09

Hitzen hiria

Ciudad de las
palabras

25-30 maiatza | mayo

Donostia - San Sebastián

ELEBERRI GRAFIKOARI BURUZKO MAHAI-INGURUA / MESA REDONDA SOBRE NOVELA GRÁFICA

Borja Crespo + Felix Romeo

Moderatzailea / Moderador: Juan Manuel Díaz de Guereñu

C. C. Ernest Lluch K. E.

Maiatza 25 mayo. 19:30

ENCUENTRO CON: ANNE PERRY / ANNE PERRY-REKIN SOLASEAN

C. C. Okendo K. E.

Maiatza 26 mayo. 19:30

MUSIKA-KONPOSIZIOARI BURUZKO SOLASALDIA / COLOQUIO SOBRE LA COMPOSICIÓN MUSICAL

Jabier Muguruza

Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central (San Jeronimo)

Maiatza 27 mayo. 19:30. Euskaraz

SOLASALDIA: GAZTE KULTURA ERRUMANIAN / COLOQUIO: LA CULTURA JOVEN EN RUMANIA

Horia Barna + Claudiu Komartin

C. C. Casares-Tomasene K. E.

Maiatza 28 mayo. 19:00

POESIA TAILERRA / TALLER DE POESÍA

Olvido García Valdés

Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central (San Jeronimo)

Maiatza 29 mayo. 18:30

POESIA URUMEA BAZTERREAN / POESÍA AL BORDE DEL URUMEA

Olvido García Valdés, Aritz Gorrotxategi, Claudiu Komartin

Gainsbourg gainbegiratzuz: Juancar Landa

Benartegi baserria (Loiola: Kartzelaren atzealdean / trasera de la cárcel)

Maiatza 30 mayo. 18:00*

*Eguraldiak ez badu laguntzen, ekitaldia Loiola Kultur Etxean egingo litzateke / En caso de lluvia, el acto se trasladaría al Centro Cultural Loiola

3.000 aldiz argitaratzen
0,25 €/hazte / unidad

alambre

literaktum

Harremanetarako Contacto

Tel.: 943 481462

E-mail: kultura_komunikazioa@donostia.org

www.donostiakultura.com/literaktum

Antolatzaile / Organiza:



Laguntzaile / Colabora:



literaktum 09

Hitzen hiria

Ciudad de las
palabras

25-30 maiatza | mayo

Donostia - San Sebastián

www.donostiakultura.com/literaktum

C. C. Ernest Lluch K. E.

Maiatza 25 mayo. 19:30



BORJA CRESPO
(Bilbao, 1971)

FÉLIX ROMEO
(Zaragoza, 1968)



Licenciado en Bellas Artes por la especialidad de audiovisuales, ha realizado varios **cortos y video-clips**. Durante tres años fue **director del Festival Internacional de Cine de Peñíscola**, labor que abandonó para dedicarse a la productora **Arsénico P.C.** y a desempeñar otras tareas como **asesor y/o coordinador** en eventos culturales (Salón del Cómic de Getxo, Festival de Cine de Málaga, etc). Como **dibujante** ha publicado varias referencias y ha capitaneado la editorial independiente **Subterfuge Comix**. Escribe en **diversos medios** sobre cine, cómic y tendencias.

Arte ederretan lizentziatua, ikus-entzunezkoen espezialitatean hain zuzen ere, hainbat **film labur** eta **bideo-klip** zuzendu ditu. **Peñíscolako Nazioarteko Zinema Jaialdiaren zuzendari** izan ondoren, **Arsénico P.C.** ekoizpen-etxean eta kultura-ekitaldi ezberdinetako (Getxoko Komiki Azoka, Malagako Zinema Jaialdia, etab.) aholkulari eta **koordinatzaile** gisa aritu zen. **Marraskilari** gisa zenbait erreferentzia argitaratu ditu, baita **Subterfuge Comix** argitaletxe independentea zuzendu ere. Zinema, komiki eta tendentzien inguruan idazten du hedabide ezberdinetan.

C. C. Okendo K.E.

Maiatza 26 mayo. 19:30



ANNE PERRY
(Blackheath, Inglaterra, 1938)

Anne Perry (**Juliet Marion Hulme**) nació el 28 de octubre de 1938 en Blackheath, Londres (Inglaterra), pero pasó gran parte de su **niñez y adolescencia en Nueva Zelanda**.

Pródiga escritora, es un **fenómeno de la literatura policiaca tradicional y de corte europeo**, pero a diferencia de otros *best-seller* del género va más allá de una interesante sucesión de razonamientos e investigaciones de clásico estilo. Anne Perry **ahonda en los problemas sociales, ideológicos, políticos y en el ambiente cultural de la Gran Bretaña de fines del siglo XIX**, dotando además a sus personajes de una gran profundidad que permiten desvelarnos, de forma magistral, todo el complejo universo victoriano.

A finales de los años 70 inició su carrera como escritora, consiguiendo el éxito con su primera novela, *Los crímenes de Carter Street* (The Carter Street Hangman, 1979), que se publicó diez años después de haberla escrito. Este título está protagonizado por el policía **Thomas Pitt** y su perspicaz esposa **Charlotte**, personajes, junto a la serie protagonizada por el inspector **William Monk** y su compañera **Hester**, que le concedieron fama internacional.

Anne Perry (**Juliet Marion Hulme**) Blackheath-en, Londresen jaio zen 1938ko urriaren 28an, baina haurtzaro eta nerabezaro gehiena Zelanda Berrian pasa zituen.

Idazle emankorra, ohiko eta izaera europarrereko **polizia-literaturaren fenomeno aparta da**, baina generoaren beste zenbait *best-seller* ez bezala, estilo klasikoko arrazamendu- eta ikerketa-segida interesgarrietatik haratago doa. Anne Perryk XIX. mendeko amaierako Britainia Handiaren gizarte-, ideologia-, politika-arazotan eta kultura-giroan sakontzen du, unibertso victoriarraren konplexutasuna maisuki azaltzea ahalbidetuko dien sakontasun handia emanaz bere pertsonaiei.

Bere idazle karrera 70ko hamarkadaren amaieran hasi zuen, arrakasta handia lortuz *The Carter Street Hangman* (1979) bere lehen eleberriarekin; liburua, idatzi eta hamar urtera argitaratu zen. **Thomas Pitt** polizia eta **Charlotte** bere emazte azkarra liburu horren protagonistak dira. Hauek, **William Monk** inspektorea eta **Hester** bere laguntzailearen segidarekin batera, nazioarteko ospea eman zioten pertsonaiak dira.

Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
(San Jeronimo)

Maiatza 27 mayo. 19:30 Euskaraz

JABIER MUGURUZA
(Irun, 1960)



Aunque desde los cinco años comenzó a tocar el acordeón, su **carrera musical** comenzó en 1989, *sensu stricto*, al grabar su primer disco *Ja, ja*, un trabajo destinado al público infantil. En 1990 fundó el grupo de pop-jazz **Les Mecaniciens**, con los que publicó tres álbumes. En 1993 el grupo se disuelve, pero Jabier empieza entonces su carrera como cantautor, con una música con toques de rock, pop y jazz. En 1996, y de manera paralela a su faceta de cantautor, forma junto a su hermano Iñigo y Sergio Ordóñez el grupo **Joxe Ripiau**, con los que publicó cuatro discos hasta su disolución en el año 2000. A lo largo de su carrera en solitario ha publicado un total de nueve trabajos, muchos de ellos aclamados por la crítica musical.

Su **carrera literaria** comenzó a principios de los 90, fundando el grupo literario **Emak Bakia** junto a Bernardo Atxaga, Ruper Ordorika, Jose Mari Iturralde... Jabier ha publicado **seis libros de literatura infantil** y **dos libros de relatos para adultos**. Ha escrito durante estos años gran cantidad de artículos en **diversos medios** de comunicación.

Bost urterekin akordeoia jotzen hasi bazen ere, bere musikari ibilbidea 1989an hasi zen, *sensu stricto*, hurrei zuzenduriko *Ja, ja* lehen diskoa grabatu zuenean. 1990ean **Les Mecaniciens** pop-jazz taldea sortu zuen, hiru disko grabatuz. Taldea 1993an desegin zen, baina Jabier kantautore gisa hasi zen abesten, rock, pop eta jazz ukituko musikarekin. 1996ean, kantautore alderdi horrekin batera, **Joxe Ripiau** taldea sortu zuen anaia Iñigo eta Sergio Ordóñezekin. Lau disko argitaratu zituzten taldea 2000. urtean disolbatu arte. Bakarkako bere ibilbidean zehar, bederatzi lan argitaratu ditu guztira eta gehienek musika-kritikarien oniritzia lortu dute.

Bere literatura-ibilbidea 90eko hamarkadaren hastapenetan hasi zuen, **Emak Bakia** literatur taldea sortuz Bernardo Atxaga, Ruper Ordorika eta Jose Mari Iturralderekin batera. Idazle gisa, **haur-literaturako sei liburu** eta **helduentzako bi ipuin-liburu** argitaratu ditu Jabierrek. Azken urteotan artikulu asko idatzi ditu **hedabide ezberdinetan**.

C. C. Casares-Tomasene K. E.

Maiatza 28 mayo. 19:00

HORIA BARNÁ
(Bucarest, 1958)



Horia Barna es **hispanista, periodista, traductor y editor**. Ha desempeñado diversos cargos en varias revistas rumanas. Como traductor, ha vertido al rumano a autores como Carlos Fuentes o Eduardo Mendoza. Políglota y licenciado en Filología Española por la Universidad de Bucarest, desde 2006 es **director del Instituto Cultural Rumano de Madrid**.

Hispanista, kazetari, itzultzaile eta editore izateaz gain, kargu ezberdinak izan ditu Errumaniako zenbait aldizkaritan. Itzultzaile gisa, Carlos Fuentes eta Eduardo Mendoza bezalako egileak errumanierara itzuli ditu. Poliglota, Bukaresteko Unibertsitateko Filologia Espainiarrean lizentziaduna, **Madrilgo Kultura-Institutu Errumaniarreko zuzendari** da 2006tik hona.

El sueño de Liviu (Visul Lui Liviu, 2004). Zuzendaria / Director: Corneliu Porumboiu. JBA / VOSE. 40 min. Actores / Aktoreak: Dragos Bucur, Luiza Cocora

Liviu, el protagonista, sueña con ser rico e ir a la playa. Su mundo no llega más allá del barrio donde nació y de los compañeros de escuela y ex novias, socios de negocios (la mayoría ilegales) y el policía al que soborna para que le deje en paz. Odia a su padre por las elecciones que hizo en su vida, pero al final comete los mismos errores.

Liviu protagonistak aberats izan eta hondartzara joatearekin amets egiten du. Bere mundua jaio zen auzora, eskola-kidetara, neska-lagun ohietara, bazkidetara (ilegalak gehienak) eta bakean utz dezan erosten duen poliziara mugatzen da. Aita gorroto du, bizitzan zehar hartu dituen erabakiengatik baina, finean, akats berdinak errepikatzen ditu.

CLAUDIU KOMARTIN
(Bucarest, 1983)



Es uno de los jóvenes talentos de la nueva **literatura rumana**. Su primer libro, *El titiritero y otros insomnios* (2003), consiguió numerosos galardones. Ha publicado los volúmenes de **poesía** *El Circo* (2005) y *Una estación en Berceni* (2009). También ha traducido varias novelas del francés, poesía inglesa e italiana. Es coautor de la obra de **teatro** *Deformaciones*, estrenada en 2008 en Bucarest.

Literatura errumaniar berriaren talentu gazteenetako bat da. *El titiritero y otros insomnios* (2003) bere lehen liburuak sari asko jaso ditu. *El Circo* (2005) eta *Una estación en Berceni* (2009) **poesia**-liburuak argitaratu ditu ere. Zenbait eleberri itzuli ditu frantsesetik, baita poesia ingelesa eta italiarra ere. Bukaresten 2008an estreinatutako *Deformaciones* **antzerki**-lanaren egilekide da.

Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
(San Jeronimo)

Maiatza 29 mayo. 18:30

OLVIDO GARCÍA VALDÉS

(Santianes de Pravia, 1950)



Licenciada en Filología Románica por la Universidad de Oviedo y en Filosofía por la Universidad de Valladolid, fue **profesora** de Lengua Castellana y Literatura en Toledo y **directora del Instituto Cervantes de Toulouse**.

Ha publicado los siguientes **libros de poemas**: *El tercer jardín* (1986), *Exposición* (1990, Premio Ícaro de Literatura), *Ella, los pájaros* (1994, Premio Leonor de Poesía), *Caza nocturna* (1997), *Del ojo al hueso* (2001), *La poesía, ese cuerpo extraño* (antología) (2005), *Y todos estábamos vivos* (2006). En *Esa polilla que delante de mí revolotea. Poesía reunida* (1982-2008) se recoge su poesía completa hasta el momento.

Es también autora del **ensayo biográfico** *Teresa de Jesús* (2001), de **textos para catálogos y muestras de arte** y de **numerosos trabajos de reflexión literaria**.

Ha traducido dos libros de Pier Paolo Pasolini y, en colaboración con Monika Zgustova, una amplia antología de Anna Ajmátova y Marina Tsvetáieva. Sus poemas han sido recogidos en prestigiosas antologías de poesía contemporánea y traducidos a numerosas lenguas. En 2007 se le concedió el **Premio Nacional de Poesía** por *Y todos estábamos vivos*.

Oviedoko Unibertsitateko Filologia Erromanikoan eta Valladolideko Unibertsitateko Filosofian lizentziaduna. Gaztelera eta Literaturako **irakasle** Toledon, Toulouseko Cervantes Institutua zuzendu zuen.

Ondorengo **poesia**-liburuak argitaratu ditu: *El tercer jardín* (1986), *Exposición* (1990, Literaturako Ícaro Saria), *Ella, los pájaros* (1994, Leonor Poesía Saria), *Caza nocturna* (1997), *Del ojo al hueso* (2001), *La poesía, ese cuerpo extraño* (antología) (2005), *Y todos estábamos vivos* (2006). *Esa polilla que delante de mí revolotea. Poesía reunida* (1982-2008) lanak orain arteko bere poesia biltzen du.

Teresa de Jesús (2001) **biografia-saiakera, katalogo- eta arte-erakusketetarako testuak** eta literatura-hausnarketako lanak ere idatzi ditu.

Pier Paolo Pasoliniren bi liburu **itzuli** ditu eta baita, Monika Zgustovarekin batera, Anna Ajmátova eta Marina Tsvetáievaren antologia zabala ere. Bere olerkiak poesia garaikideko antologia ospetsuetan ageri dira eta hizkuntza askotara itzuliak izan dira. **Poesía Sari Nazionalea** lortu zuen 2007an *Y todos estábamos vivos* lanarekin.

Benartegi baserria*
(Loiola: Kartzelaren atzealdean / trasera de la cárcel)

Maiatza 30 mayo. 18:00

ARITZ GORROTXATEGI

(Donostia-San Sebastián, 1975)



Licenciado en Derecho, trabajó como **profesor** de la UPV del 2000 al 2002. Ha sido **columnista** y ha colaborado en multitud de medios, tanto escritos como digitales. Actualmente, trabaja como **guionista de televisión**. Su actividad ha estado ligada, principalmente, a la crítica literaria y al cine.

Tras hacerse con algunos premios pequeños en certámenes de **poesía y narrativa**, en el 2000 ganó el premio Ciudad de Irun en la modalidad de novela. Ha cultivado **diversos géneros literarios**. Entre sus obras destacan los poemarios *Taxi bat Hamletentzat* (*Un taxi para Hamlet*) del 2002 y *Zaldi hustuak* (*Caballos vaciados*) del 2007; el libro de relatos *Egurra Pinotxori* (*Leña a Pinocho*) del 2002 y la novela *Kearen truke* (*A cambio de humo*) de 2005.

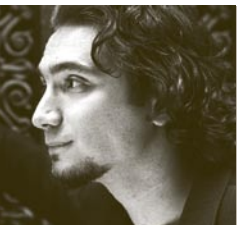
Zuzenbidean lizentziatua, EHUko **irakasle** izan zen 2000 eta 2002 bitartean. **Zutabegile** gisa, hedabide askotan (idatzizko zein digitalak) egin du lan, baita **literatura-kolaborazio** ezberdinak sinatu ere. Egun, **telebista-gidoilari** gisa ari da. Bere jarduerak literatura-kritika eta zinean zentratu da nagusiki.

Poesia- eta narratiba-sari ezberdinak jaso eta gero, Irun Hiria saria irabazi zuen 2000. urtean, *Kafkaren labankada* eleberriarekin. **Literatura-genero** ezberdinak jorratu ditu. *Taxi bat Hamletentzat* (2002) eta *Zaldi hustuak* (2007) poema-bildumak; *Egurra Pinotxori* ipuin-liburua (2002) eta *Kearen truke* eleberria nabarmentzekoak dira bere lanen artean.



OLVIDO GARCÍA VALDÉS

(Santianes de Pravia, 1950)



CLAUDIU KOMARTIN

(Bucarest, 1983)

Gainsbourg gainbegiratz

Después del recital, presentación en formato acústico del proyecto musical Gaingsbourg gainbegiratz, dirigido por **Juancar Landa**.

Errezitaldiaren ostean, **Juancar Landak** zuzenduriko Gaingsbourg gainbegiratz musika-proiektuaren aurkezpena formatu akustikoan.

*Eguraldiak ez badu laguntzen, ekitaldia Loiola Kultur Etxean egingo litzateke / En caso de lluvia, el acto se trasladaría al Centro Cultural Loiola